

רבי ישמעאל אומר : בשלש עשרה מדות התורה נדרשת :	(א)	Rabbi Yishmaél dit : La Tora est interprétée par treize principes herméneutiques ¹
מקל וחמר,		"Qal wa-Homér" : déduction a fortiori
ומגזרה שוה.		"Gezérah Shawah" : analogie à partir de l'identité des termes
מבנין אב מכתוב אחד, ומבנין אב משני כתובים.		"Binyan Av" : analogie sur la base d'un verset, analogie fondée sur deux versets
מכלל ופרט, ומפרט וכלל.		"Klal û-phrat" : de la règle générale au cas particulier / du cas particulier à la règle générale
כלל ופרט וכלל,		règle générale et cas particulier et règle générale
אי אתה דן אלא כעין הפרט.		et la règle s'applique à tous les cas qui ressemblent à l'exemple cité
מכלל שהוא צריך לפרט,		règle générale qui nécessite de spécifier (particulariser)
ומפרט שהוא צריך לכלל.		et cas particulier (spécifié) qui nécessite de généraliser
כל דבר שהיה בכלל,		toute chose qui était incluse dans un terme collectif,
ויצא מן הכלל ללמד,		mais a été explicitement mentionnée pour livrer un enseignement,
לא ללמד על עצמו יצא,		ne donne pas cet enseignement à son propos seulement,
אלא ללמד על הכלל כולו יצא.		mais concerne le principe général tout entier.
כל דבר שהיה בכלל,	(ב)	une loi qui était incluse dans un principe général,
ויצא לטעון טען אחד שהוא כענינו,		mais a été énoncée explicitement pour parler d'une disposition semblable à celles qui s'appliquent
יצא להקל ולא להחמיר.		au cas général (litt. "comme à son sujet"),
כל דבר שהיה בכלל,		vient pour alléger, et non pour aggraver.
ויצא לטעון טען אחר שלא כענינו,		une loi qui était incluse dans un principe général,
יצא להקל ולהחמיר.		mais a été mentionnée explicitement avec une disposition différente de celles du principe général,
כל דבר שהיה בכלל,		vient pour alléger, et pour aggraver.
ויצא לדון בדבר החדש,		une loi qui était incluse dans un principe général,
אי אתה יכול להחזירו לכלל,		mais a été énoncée explicitement pour parler d'un cas nouveau,
עד שיחזירנו הכתוב לכללו בפרוש.		tu ne peux la réintégrer dans le principe général,
דבר הלמד מענינו,		jusqu'à ce que le verset la réintègre explicitement.
ודבר הלמד מסופו		"Davar ha-Llaméd mé- Inyanô" : une loi qui est apprise de son contexte
וכן שני כתובים המכתישים זה את זה,		et une loi qui est apprise de sa fin
עד שיבוא הכתוב השלישי, ויכריע ביניהם :		deux versets qui se contredisent l'un l'autre nécessitent l'arbitrage par un troisième verset.

En page 2 : synopse des 13 règles
d'Ishmaél et des 7 règles de Hillél

¹ Le texte des 13 middôt (= règles herméneutiques) selon rabbi Yishmaél (avec sa ponctuation) est celui de la baraïta de *Sifra* (parashah א) citée dans le rituel de prières : (*tephilat Yosef*, (Paris, Sefer, 1976 ; p.16). La traduction française est reprise de Adin STEINSALTZ, *Le Talmud, l'édition Steinsaltz*. Tome 1. Guide et Lexiques, (FSJU et JC Lattès, Jérusalem 1994 ; pages 135-140).

H =	HILLÉL : les 7 règles selon Hillel (H1 à H7)	YISHMAÉL : les 13 règles selon Yishmaél (Y1 à Y13)	= Y
	Correspondance des 7 règles de Hillel avec les 13 de Yishmaél	רבי ישמעאל אומר. בשלש עשרה מדות התורה נדרשת :	
H1	déduction par <i>a fortiori</i>	מקל וחמר,	Y1
H2	analogie à partir de l'identité des termes	ומגזרה שוה.	Y2
H3	analogie sur la base d'un verset	מבנין אב מכתוב אחר,	Y3
H4	analogie fondée sur deux versets	ומבנין אב מששני כתובים.	
H5	règle générale et cas particulier → la règle ne s'applique qu'au cas particulier	מכלל ופרט,	Y4
H5	cas particulier et règle générale → la règle s'applique à tous les cas	ומפרט וכלל.	Y5
H6	כיוצא בו במקום אחר = qui est similaire dans un autre contexte	[règle dont le אב בנין est 1 application]	∅
	règle générale, cas particulier → et la règle s'applique à tous les cas qui ressemblent à l'exemple cité	כלל ופרט וכלל, אי אתה דן אלא כעין הפרט.	Y6
= H5	règle générale qui nécessite de spécifier (particulariser) et cas particulier (spécifié) qui nécessite de généraliser	מכלל שהוא צריך לפרט, ומפרט שהוא צריך לכלל.	Y7
	toute chose qui était incluse dans un terme collectif, mais a été explicitement mentionnée pour livrer un enseignement, ne donne pas cet enseignement à son propos seulement, mais concerne le principe général tout entier.	כל דבר שהיה בכלל, ויצא מן הכלל ללמד, לא ללמד על-עצמו יצא, אלא ללמד על-הכלל כלו יצא.	Y8
	une loi qui était incluse dans un principe général, mais a été énoncée explicitement pour parler d'une disposition semblable à celles qui s'appliquent au cas général (litt. "comme à son sujet"), vient pour alléger, et non pour aggraver.	כל דבר שהיה בכלל, ויצא לטעון טען אחד שהוא כענינו, יצא להקל ולא להחמיר.	Y9
= H5 >	une loi qui était incluse dans un principe général, mais a été mentionnée explicitement avec une disposition différente de celles du principe général (litt. "comme à son sujet"), vient pour alléger, et pour aggraver.	כל דבר שהיה בכלל, ויצא לטעון טען אחר שלא כענינו, יצא להקל ולהחמיר.	Y10
	une loi qui était incluse dans un principe général, mais a été énoncée explicitement pour parler d'un cas nouveau, tu ne peux la réintégrer dans le principe général, jusqu'à ce que le verset la réintègre explicitement.	כל דבר שהיה בכלל, ויצא לדון בדבר החדש, אי אתה יכול להחזירו לכלל, עד שיחזירנו הכתוב לכלל בפרוש.	Y11
H7	une loi qui est apprise de son contexte et une loi qui est apprise de sa fin	דבר הלמד מענינו, ודבר הלמד מסופו	Y12
	deux versets qui se contredisent l'un l'autre nécessitent l'arbitrage par un troisième verset	וכן שני כתובים המכתישים זה את זה, עד שיבוא הכתוב השלישי ויכריע ביניהם:	Y13